

26/04

LES VÊPRES

Rachmaninov



INSULA
INVITÉS

Ganavya Doraiswamy, soliste
accentus
Sigvards Klava, direction



hauts-de-seine
LE DÉPARTEMENT



**LA SEINE
MUSICALE**

LES VÊPRES

de Rachmaninov

DISTRIBUTION

Ganavya Doraiswamy, *soliste*
accentus
Sigvards Kļava, *direction*

SERGUEÏ RACHMANINOV (1873-1943)

Les Vêpres op. 37

1. Приидите, поклонимся (Venez, inclinons-nous)
2. Благослови, душе моя (Bénis le Seigneur, ô mon âme)
3. Блажен муж (Béni est l'homme)
4. Свете тихий (Lumière joyeuse)
5. Ныне отпускаеши (Maintenant tu laisses aller en paix)
6. Богородице Дево, радуйся (Ave Maria)

SIVAN ELDAR (née en 1985)

The stone the tree the well

(Commande d'accentus, cocommanditée par le Chœur de la radio lettone et Spirito)

SERGUEÏ RACHMANINOV (1873-1943)

Les Vêpres op. 37

7. Шестопсалмие (les six psaumes)
12. Славословие великое (Grande Doxologie)
14. Тропарь: Воскрес из гроба (Troparion : Tu t'es relevé du tombeau)
15. Взбранной Воеводе (Ô Reine victorieuse)

Coproduction Opéra de Rouen-Normandie, accentus

DURÉE : 1H SANS ENTRACTE

INSULA
ORCHESTRA
LA NEWSLETTER

Recevez
nos actualités



Les Vêpres

Si Rachmaninov n'était pas croyant au sens strict du terme, la religion était profondément enracinée dans sa culture et son éducation. Enfant, il accompagne sa grand-mère dans les églises qu'elle fréquente assidument. Un choc esthétique: son œuvre gardera la trace des chants qu'il y entend. Des fragments mélodiques de la liturgie orthodoxe parcourent ainsi plusieurs de ses partitions, de la *Symphonie n° 1* jusqu'aux ultimes *Danses symphoniques* – qui contiennent un extrait de la pièce n° 9 des *Vêpres*.

La musique de la liturgie orthodoxe russe obéit à des règles et des exigences précises qui l'ont, d'une certaine manière, figée dans le temps: les textes sacrés doivent ainsi être énoncés avec clarté et dans leur continuité, et toute intervention instrumentale est bannie. C'est dans cet esprit qu'après la *Liturgie de saint Jean Chrysostome* (1910), Rachmaninov s'attelle cinq ans plus tard aux *Vêpres* (en russe *Vsenochtchnoïe bdeniye*, « Vigiles nocturnes »), pour chœur *a cappella*: deux de ses plus importantes œuvres chorales, dont le catalogue débute en 1890 avec *Deus Meus*, motet à six voix mixtes, pour s'achever en 1926 avec les *Trois chansons russes*. Dans l'environnement particulièrement paisible de sa propriété d'Ivanovka, au sud-est de Moscou, une maison plutôt rustique, le compositeur a tout loisir de créer dans la plus grande quiétude, sans craindre les visites inopportunes. La nature l'entoure: elle l'a toujours inspirée. Le profil caractéristique des monastères environnants offre également à son imaginaire artistique un terreau particulièrement fertile, s'agissant de sa musique religieuse.

Un homme est au centre de leur inspiration: Stepan Smolenski (1848-1909). Avec son successeur Alexandre Kastalski, celui-ci a recueilli de nombreux chants traditionnels, dont le compositeur fera son miel dans *Les Vêpres*. De fait, sur les quinze qui les composent, neuf proviennent directement de ce patrimoine, issu de la tradition Grecque, de Kiev, ou « Znamenny », un chant liturgique orthodoxe à l'unisson. L'alchimie d'ensemble est si réussie qu'il est difficile de faire la différence avec les six autres, qui relèvent d'un « à la manière de » délibéré.

Assez enlevée, la première pièce révèle un chant tendre et ardent à la fois, caractéristique de l'ouvrage dans son ensemble. Dans un tempo modéré, la remarquable suivante est marquée par le splendide solo des altos, « très expressif » note le compositeur. Les mouvements suivants privilégient les atmosphères apaisées et méditatives (tel IV et VI).

La conclusion revient à cet *Hymne à la Mère de Dieu* qui se clôt sur un accord radieux, parfaitement dans l'esprit d'un ouvrage empli d'un profond sentiment de recueillement et qu'inonde la lumière la plus douce.

Bertrand Boissard

The stone, the tree, the well vu par Ganavya Doraiswamy

Les paroles de ce morceau viennent de trois textes distincts. L'un, intitulé *Souvenir tamoul*, est un poème que Sivan a tiré de ma mémoire : elle a d'abord noté les cadences de chaque phrase, puis j'y ai adapté des mots.

En chemin, le langage s'est épanoui avec prudence et curiosité, comme une fleur nocturne qui disparaît quand le soleil se lève : c'est une vérité qui ne peut exister que dans l'ombre. Le deuxième ensemble de mots vient d'un poème que mon neveu et moi avons écrit l'un à l'autre, pour évoquer ces mêmes ombres : « *bâtons et pierres peuvent briser nos os / mais ici nous en faisons nos maisons.* »

Et enfin, on en arrive à une chanson que j'ai nommée *a child sees fire* (« une enfant voit le feu »). En octobre 2023, quand la violence a éclaté entre Israël et Gaza, j'ai posté le message suivant : « *J'espère que nous n'oublierons pas de nous aimer les uns les autres durant ce conflit, il n'y a aucun vainqueur dans la violence et la guerre.* » Ce post m'a valu d'être bannie des réseaux sociaux pendant quelques jours. Je suis alors retournée vers les traditions de ma famille, pour apprendre comment énoncer une vérité par-derrière le miroir du langage. Je ne suis pas en mesure de chanter « *cease fire* » (cessez-le-feu) sur les réseaux sociaux, ni même en direct à la BBC, mais je peux chanter ceci : « *a child sees fire, where there should be earth. A child, sees fire; sees fire, sees fire* » (« une enfant voit le feu, où il devrait y avoir la terre. Une enfant, voit le feu ; voit le feu, voit le feu »).

J'ai écrit ces mots alors que je luttais. Et Sivan a compris : attendrie, attentionnée, inquiète, clairvoyante. C'est le son de cette compréhension. Le son de la lutte, mais surtout, le son de l'amour.

The stone, the tree, the well vu par Sivan Eldar

The stone the tree the well (La pierre l'arbre le puits) est une pièce en deux mouvements qui fait dialoguer soliste et chœur, tamoul et anglais, notation et improvisation, commémoration et résistance. Les mondes et les mots de Ganavya ont été mes points de départ.

Le premier mouvement s'ouvre avec Ganavya, puis le chœur entre comme un écho : mots parlés, voyelles ouvertes, vocalise lointaine. C'est une évocation musicale d'un souvenir, caché et insaisissable. Quand les deux ténors introduisent le second texte, le chœur se divise et grandit, évoquant ce qui est caché au sein du village : kaṇṇā (« ma petite »), kaṇṇiyā? (« as-tu vu ? »).

Dans le deuxième mouvement, j'ai entrelacé le troisième texte de Ganavya, un chant de protestation intitulé *a child sees fire*, aux accords ondulants du *Nunc Dimittis* de Rachmaninov (mélodie de la tradition de Kiev) et des *Chants de l'amour* de Grisey. Tous trois se transforment en une berceuse : un cantique pour un temps de noyade, une médiation sur les rêves, le départ, la paix et le repos éternel.

SERGUEÏ RACHMANINOV (1873-1943)

Всенощное бдение, соч. 37

Vsenochtchnoïe bdeniye op. 37

1. Приидите, поклонимся

1. Priiditje, poklonimsja

Приидите, поклонимся Цареву нашему Богу.

Priiditje, poklonimsja Tsarjevi našemu Bogu

Приидите, поклонимся и припадем

Priiditje, poklonimsja i pripadjem

Христу Цареву нашему Богу.

Hristu Tsarjevi našemu Bogu.

Приидите, поклонимся и припадем

Priiditje, poklonimsja i pripadjem

самому Христу Цареву и Богу нашему.

Samomu Hristu Tsarjevi i Bogu našemu

Приидите, поклонимся и припадем Ему.

Priiditje, poklonimsja i pripadjem Jemu.

2. Благослови, душе моя, Господа

2. Blagoslovi, duše moja

Благослови, душе моя, Господа.

Blagoslovi, duše moja, Gospoda.

Благословен еси, Господи.

Blagoslovljen jesi, Gospodi.

Господи Боже мой, возвеличился еси зело.

Gospodi Bože moj, vozveličilsja jesi zelo.

Благословен еси, Господи.

Blagoslovljen jesi, Gospodi.

Во исповедание и в велелепоту облеклся еси.

Vo isповjedanje i v vjeljepotu obljeksja jesi.

Благословен еси, Господи.

Blagoslovljen jesi, Gospodi.

На горах станут воды.

Na gorah stanut vody.

Дивна дела Твоя, Господи.

Divna djela Tvoja, Gospodi.

Посреде гор пройдут воды.

Posrjedje gor proudit vody.

Дивна дела Твоя, Господи.

Divna djela Tvoja, Gospodi.

Вся премудростию сотворил еси.

Fsja prjemudrostiju sotvoril jesi.

Слава Ти, Господи, сотворившему вся.

Slava Ti, Gospodi, sotvorivšemu vsja.

3. Блажен муж

3. Blažen muž

Блажен муж, иже не иде на совет нечестивых.

Blažen muž, iže nje idje na sovjet nječestivyh.

Аллилуйя.

Alliluija.

Les Vêpres op. 37

1. Venez, adorons Dieu notre Roi

Venez, adorons Dieu notre Roi.

Venez, adorons et prosternons-nous

devant le Christ, notre Roi et notre Dieu.

Venez, adorons et prosternons-nous

devant le Christ lui-même, notre Roi et notre Dieu.

Venez, adorons et prosternons-nous devant Lui.

2. Mon âme, bénis le Seigneur

Bénis le Seigneur, ô mon âme.

Sois béni, Seigneur.

Seigneur mon Dieu, tu es infiniment grand.

Sois béni, Seigneur.

et tu es revêtu d'éclat et de magnificence.

Sois béni, Seigneur.

Les eaux s'arrêtent au pied des collines

Quelle profusion dans tes œuvres, Seigneur !

Les eaux courent parmi les collines.

Quelle profusion dans tes œuvres, Seigneur !

Tu les as toutes faites avec sagesse.

Gloire à Toi, Seigneur, créateur de tout.

3. Heureux l'homme

Heureux est l'homme qui n'entre pas au conseil des impies.

Alléluia !

**Яко весть Господь путь праведных,
и путь нечестивых погибнет. Аллилуйя.**
I put' nječestivyh pogibnet. Alliluija ...
**Работайте Господеви со страхом
и радуйтесь Ему с трепетом. Аллилуйя.**
Rabotajtje Gospodjevi so strahom,
I radujtjesja Jemu s trjepetom. Alliluija...
Блажени вси надеющиися Нань. Аллилуйя.
Blaženy vsi nadjejuščijsja nan'. Alliluija...
Воскресни, Господи, спаси мя, Боже мой.
Voskresni, Gospodi, spasi mja, Bože moj.
Аллилуйя.
Alliluija...
**Господне есть спасение
и на людех Твоих благословение Твое.
Аллилуйя.**
I na ljudjeh Tvoih blagoslovjenije Tvoje. Alliluija...
**Слава Отцу и Сыну и Святому Духу,
и ныне и присно и во веки веков.
Аминь.**
Slava Otcu i Synu i Svjatomu Duhu,
I nynje i prisno i vo vjeki vjekof. Amin'
Аллилуйя. Слава Тебе, Боже.
Alliluija, slava Tjebje, Bože.

4. Свете тихий

4. Svjetje tihj

**Свете тихий, святяя славы Безмертнаго,
Отца Небеснаго, Святаго, Блаженнаго, Иисусе
Христе!**
Svjetje tihij svjatyja slavy Bjesmertnago,
Otca Njebjesnago, Svjatago, Blažennago, Iisusje Hristje.
**Пришедше на запад солнца,
видевше свет вечерний.**
Prišedše na zapad sonca,
Vidjevše svjet vječernyj,
Поем Отца, Сына и Святаго Духа, Бога.
Pojem Otca, Syna i Svjatago Duha, Boga.
**достоин еси во вся времена,
пет быти гласы преподобными,**
Dostoin jesi vo fsja vremenja pjet,
byti glasy prjepodobnymi,
Сыне Божий, живот даяй:
Synje Božyj, žyvot dajaj.
темже мир Тя славит.
Tjemže mir Tja slavit.

**пет быти гласы преподобными,
Сыне Божий, живот даяй:**
Synje Božyj, žyvot dajaj.
темже мир Тя славит.
Tjemže mir Tja slavit.

5. Нынне отпускаеши

5. Nynje otpuščaješy

**Нынне отпускаеши раба Твоего, Владыко,
Nynje otpuščaješy raba Tvojego, Vladyko,**

Le Seigneur connaît la voie des justes,
et la voie des pécheurs mène à la ruine. Alléluia !
Servez le Seigneur avec crainte
et, en tremblant, réjouissez-vous en lui. Alléluia !
Heureux ceux qui espèrent en Lui. Alléluia !
Lève-toi, Seigneur, sauve-moi, mon Dieu.
Alléluia !
Au Seigneur appartient le salut.
Ta bénédiction est sur ton peuple.
Alléluia !
Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit,
maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.
Amen.
Alléluia ! Gloire à Toi, ô Dieu.

4. Lumière paisible

Lumière paisible de la sainte gloire du Père,
immortel, céleste, saint et bienheureux
Jésus-Christ !
Parvenus au coucher du soleil,
voyant la lumière du soir,
célébrons Dieu, Père, Fils et Saint-Esprit.
Tu es digne en tout temps

d'être célébré par les voix saintes,
ô Fils de Dieu qui donnes la vie.
Aussi le monde te glorifie

5. Maintenant, Tu laisses aller en paix

Maintenant, tu laisses aller en paix ton serviteur,

по глаголу Твоему, с миром;
 Po glagolu Tvojemu s mirom,
яко видеста очи мои спасение Твое,
 Jako vidjesta oči moi spasjenije Tvoje,
еже еси уготовал, пред лицом всех людей,
 Ježe jesi ugotoval prjet licem vsjeh ljudjeј,
свет во откровение языков
 Svjet vo otkrovenije jazykof,
и славу людей Твоих Израиля.
 I slavu ljudjeј Tvoih Izrailja.

6. Богородице Дево, радуйся
 6. Bogorodice Djevo

Богородице Дево, радуйся,
 Bogorodice Djevo, radujsa,
благодатная Марие, Господь с
тобою.
 Blagodatnaja Marije, Gospod' s Toboju.
Благословена ты в женах,
 Blagoslovjenna Ty v ženah,
и благословен плод чрева твоего,
 I blagoslovjen Plot črjeva Tvojego,
яко Спаса родила еси душ наших.
 Jako Spasa rodila jesi duš našyh.

Maître, selon ta parole,
 car mes yeux ont vu ton salut :
 celui que tu as préparé à la face de tous les peuples,
 lumière de la révélation aux nations
 et gloire de ton peuple, Israël.

6. Mère de Dieu et Vierge

Salut, ô Vierge, mère de Dieu.
 Réjouis-toi, Marie pleine de grâce, le Seigneur est avec
 toi.
 Tu es bénie entre toutes les femmes,
 et le fruit de tes entrailles est béni,
 car tu as enfanté le Sauveur de nos âmes.

.....

SIVAN ELDAR (NÉE EN 1985)

The stone the tree the well

.....

1.
 கண்ணா வா வா
 kaṇṇā vā vā
 ஆசை மூத்தம் தா
 ācai muttam tā
 பார்ப்பாலா
 pārpālā
 தாயத்து
 tāyattu
 காத்து தா
 kāttu tā
 ஆண்
 āṇ
 பெண்
 peṇ
 மான்
 māṇ
 ந-நாங்கள்
 na-nāṅkaḷ
 நாம்
 nām
 பாட்டி
 pāṭṭi

1.
 viens, viens ma petite
 donne-moi un doux baiser
 verront-ils ?
 talisman protecteur
 amulette éole
 homme
 femme
 biche
 nous
 Nous
 grand-mère

பாட்டு பாடி
pāṭṭu pāṭi
யார் பாப்பா
yār pāppā
எங்கமமா
eṅkam'mā
வாசபடி
vācapaṭi
போலாமா
pōlamā
ஐ
khō
போய் சொல்லலாம்
pōy collalām
விளையாடலாம், வா
viḷaiyāṭalām, vā

2.
கண்ணா வா வா
kaṇṇā vā vā
ஆசை மூத்தம் தா
ācai muttam tā
பாட்டி
pāṭṭi
விடாதே, விடாத
viṭāṭē, viṭāṭē
கேடாம
koṭam
பாடலாலத்தில
pāṭalālatilē
ஷஷஷஷஷஷ.
ssssh
தர்மா
dharmā

3.
சுவாச காற்று
svāca kārru
எங்கே
eṅ-kē
தாகம் ஏன்
tākam ēn
வணைமா மா?
vēṇumā mā?
வண்டாமே
vēṇāmē
வாழ்ப்பழம்
vāḷaiṇṇāḷam

4.
போதும் பா
pōtum pā
வாசபடி
vācapaṭi
கண்டியா
kaṇṭiyā
பாட்டு பாடலா
pāṭṭu pādavā
விடாதே
viṭāṭē
என்னை
eṇṇāi

un chant murmuré
enfant mystère
mère mystère.
le seuil
on peut y aller ?
[comme un rôle]
allons leur raconter !
jouons, viens

2.
viens, viens ma petite
donne-moi un doux baiser
Grand-mère
ne lâche pas, ne lâche pas
un pichet d'eau
à l'école,
Chut
Dharmm

3.
souffle vital
où ?
pourquoi cette soif ?
te faut-il ça ?
je ne le pense pas
une belle banane

4.
je t'en supplie, assez
le seuil
as-tu vu ?
devrais-je chanter ?
ne me lâche
pas

5.
ஆண் பிணை மான்கள்
āṇ piṇṇai māṅkaḷ
பொடா
pōḍā
டயே
ṭēy
வா இங்கே
vā iṅkē
அமமா எங்கே
am'mā eṅkē

6.
*one day see, kids go gray
one day hunter will be prey
pray to father, pray to sun,
pray that music has begun*

7.
*water water can you hide?
go back deep into your eyes--
elder, elder, can you cry?
now who lives inside your disguise?*

8.
*sticks and stones may break our bones
but here we make them into homes*

9.
*a child sees fire
where there should be earth*

*little one,
I wish i could build you a palace
tine the right fires in you
build you a palace
—tiny little one, let's kindle the right fires in you
they're all fighting
and while they see stories of a future
little one, they don't see you*

10.
*a child sees fire, sees fire, sees fire
the world is burning
a child
sees fire
will we save her?*

Texte original de Ganavya Doraiswamy

5.
homme, femmes, biche
va t'en !
crétin
viens ici
où est la Mère ?

6.
*un jour les gamins seront gris
et le chasseur sera pris
prie le père, prie le soleil
pour que cette musique s'éveille*

7.
*larmes, pouvez-vous vous cacher ?
au fond des yeux retourner ?
et vieillard, peux-tu pleurer ?
sur ce que tu as été ?*

8.
*bâtons et pierres peuvent briser nos os
mais ici nous en faisons nos maisons*

9.
*Une enfant voit le feu
Où il devrait y avoir la terre*

*petite, pour toi
je veux bâtir un palais
ravive la flamme en toi
pour bâtir ce palais
petite, ravivons ces flammes en toi
Ils se battent tous
mais s'ils peuvent imaginer l'avenir
c'est l'imaginer sans toi*

10.
*une enfant voit le feu, voit le feu
le monde se consume
une enfant
voit le feu
la sauverons-nous ?*

Traduction Alan Fell (mars 2024)

SERGUEÏ RACHMANINOV (1873-1943)

Les Vêpres op.37

7. Шестопсалмие

7. Šestopsalmije

Слава в вышних Богу, и на земли мир,

Slava v vyšnih Bogu, i na zemli mir

в человецех благоволение.

V čelovjesech blagovoljenije.

Господи, устне мои отверзеш,

Gospodi, ustnje moi otvjerzešy

и уста моя возвестят хвалу Твою.

I usta moja vozvjestjat hvalu Tvoju.

12. Славословие Великое

12. Slavoslovije vjeliškoje

Слава в вышних Богу, и на земли мир,

Slava v vyšnih Bogu, i na zemli mir

в человецех благоволение.

V čelovjesech blagovoljenije.

Хвалим Тя, благословим Тя,

Hvalim Tja, blagoslovim Tja,

кланяем Ти ся, славословим Тя,

Klanjajemtisja, slavoslovim Tja,

благодарим Тя, великия ради славы Твоея.

Blagodarim Tja, vjelikaja radi slavy Tvojeja.

Господи Царю Небесный,

Gospodi, carju Njebjesnyj,

Боже Отче Вседержителю,

Bože Otce Vsjedjeržitelju,

Господи, Сыне Единородный,

Gospodi, Synje Jedinorodnyj,

Иисусе Христе, и Святый Душе.

isusje Hristije i Svjatyj Duše.

Господи Боже, Агнче Божий, Сыне Отечь,

Gospodi Bože, Agnče Božyj, Synje Otjec,

вземляй грех мира, помилуй нас;

Vzjemljaj grjehi mira, pomiluj nas.

вземляй грехи мира,

приими молитву нашу.

Vzjemljaj grjehi mira, primi molitvu našu

Седяй одесную Отца, помилуй нас.

Sjedjaj odjesnuju Otca, pomiluj nas.

Яко Ты еси един Свят,

Jako Ty jesi jedin Svjat,

Ты еси един Господь, Иисус Христос,

Ty jesi jedin Gospod', isus Hristos

в славу Бога Отца. Аминь.

V slavu Boga Otca. Amin'.

7. Hexapsaume

Gloire à Dieu au plus haut des Cieux, paix sur la terre,

bienveillance parmi les hommes.

Seigneur, tu ouvriras mes lèvres

et ma bouche proclamera ta louange.

12. Grande Doxologie (Gloria in excelsis)

Gloire à Dieu au plus haut des Cieux, paix sur terre,

bienveillance parmi les hommes.

Nous te louons, nous te bénissons,

nous t'adorons, nous te rendons grâce

pour ton immense gloire,

Seigneur, roi du ciel,

Père Tout-Puissant.

Seigneur, Fils unique,

Jésus-Christ et le Saint-Esprit,

Seigneur, Agneau de Dieu, le Fils du Père,

toi qui portes le péché du monde, prends pitié de nous.

Toi qui enlèves les péchés du monde,
reçois notre prière.

Toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous.

Car toi seul es saint,

toi seul es le très haut Jésus-Christ,

dans la gloire de Dieu le Père. Amen.

На всяк день благословлю Тя
Na vsjak djen' blagoslovlju Tja
и восхваляю имя Твое во веки и в век века.
I voshvalju imja Tvoje vo vjeki i v vjek vjeka.

Сподоби, Господи, в день сей
Spodobi, Gospodi, v djen' sej
без греха сохранитися нам.
bjez grjeha sohranitisja nam.

Благословен еси, Господи, Боже Отец наших,
Blagoslovjen jesi, Gospodi, Bože Otec našyh,
и хваљно и прославлено имя Твое во веки. Аминь.
I hval'no i proslavljeno imja Tvoje vo vjeki. Amin'.

Буди, Господи, милость Твоя на нас,
Budi, Gospodi, milost' Tvoja na nas
якоже уповахом на Тя.
jako že upovahom na Tja

Благословен еси, Господи,
Blagoslovjen jesi, Gospodi,
научи мя оправданием Твоим.
nauči mja opravdjenijem Tvoim.

Господи, прибежище был еси нам в род и род.
Gospodi, pribježišče byl jesi nam v rod i rod.

Аз рех: Господи, помилуй мя,
Az rjeh : « Gospodi, pomiluj mja,
исцели душу мою, яко согреших Тебе.
Isceli dušu moju, jako sogrješyh Tjebje.

Господи, к Тебе прибегах,
Gospodi, k tjebje pribjegoh,
научи мя творити волю Твою,
nauči mja tvoriti volju Tvoju,
яко Ты еси Бог мой,

Jako Ty jesi Boh moj,
яко у Тебе источник живота,
jako u Tjebje istočnik žyvota.
во свете Твоем узрим свет.
Vo svjetje Tvojem uzrim svjet.

Пробави милость Твою ведущим Тя.
Probavi milost' Tvoju vjeduščim Tja.

Святы́й Боже, Святы́й Крепкий,
Svjatyj Bože, Svjatyj Krjepkij,
Святы́й Безсмертный помилуй нас.
Svjatyj Bessmjertnyj, pomiluj nas.

Слава Отцу и Сыну и святому Духу,
Slava Otcu i Synu i Svjatomu Duhu,
и ныне и присно и во веки веков.
и ныне и присно, i vo vjeki vjekof, amin'.

Святы́й Боже, Святы́й Крепкий,
Svjatyj Bože, Svjatyj Krjepkij,

Святы́й Безсмертный помилуй нас.
Svjatyj Bessmjertnyj, pomiluj nas.

Chaque jour je te bénirai
et je prierai ton nom pour toujours, et d'âge en âge.

Préserve-nous, Seigneur,
aujourd'hui du péché.

Tu es béni, Seigneur de nos pères,
et ton nom est loué et glorifié à jamais. Amen.

Que ta miséricorde, Seigneur, soit sur nous,
car nous avons espéré en toi.

Tu es béni, Seigneur,
enseigne-moi ta justice.

Seigneur, tu nous fus un refuge d'âge en âge.

J'ai dit : « Seigneur, aie pitié de moi,
guéris mon âme car j'ai péché devant toi. »

Seigneur, je me suis réfugié en toi,
enseigne-moi à faire ta volonté.

Car tu es mon Dieu :
en toi est la source de vie.

En ta lumière, nous verrons la lumière.

Étends, ô Dieu, ta miséricorde à ceux qui te connaissent.

Saint Dieu, Saint Fort,
Saint Immortel, prends pitié de nous.

Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit,
maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles.
Amen.

Saint Dieu, Saint Fort,

Saint Immortel, prends pitié de nous.

14. Тропарь "Воскрес из гроба"

14. Tropar' «Voskrjes iz groba»

Воскрес из гроба и узы растерзал еси ада,
Voskrjes iz groba i uzy rastjerzal jesi ada,
разрушил еси осуждение смерти, Господи,
Razrušil jesi osuždjenje smjerti, Gospodi,
вся от сетей врага избавивый;
Fsja ot sjetjej vraga izbavivyj,
явивый же Себе апостолом Твоим,
Javivyj že sjebe apostolom Tvoim,
послал еси я на проповедь,
Posla jesi ja na propovjed'
и теми мир Твой подал еси вселенней,
I tjemi mir Tvoj podal jesi fsjeljennjej,
едине Многомилостиве.
Jedinje Mnogomilostivje.

15. Взбранной воеводе

15. Vzbrannoj vojevodje

Взбранной воеводе победительная,
Vzbrannoj vojevodje pobjeditel'naja,
яко избавльшеся от злых,
Jako izbavlšesja ot zlyh, blagodarstvjenaja
благодарственная восписуем
vospisujem Ti rabi Tvoi,
Bogorodice.

Ти раби Твои, Богородице;
No jako imuščaja djeržavu njeobjedimuju.
но яко имущая державу непобедимую,
Ot fsjakih nas bjet svobodi
от всяких нас бед свободы,
Da rovjem Ti :

да зовем Ти: радуйся невесто невестная.
Radujsjja, Njevjesto Njenjevjestnaja.

14. Trotaire « Recessité du tombeau »

Recessité du tombeau, tu as déchiré les liens de l'enfer.

Tu as détruit la damnation de la mort, Seigneur.

Tous, tu les as délivrés des rets de leurs ennemis.

Te révélant à tes apôtres,

tu les as envoyés prêcher,

et à travers eux, tu as donné ta paix à l'univers.

Toi seul es miséricordieux.

15. Chef invincible

Souveraine victorieuse qui dirige les armées des anges,

pour nous avoir délivrés des méchants.

nous, te composons des hymnes de victoire et de remerciements,

Toi qui possèdes la puissance invincible,

libère-nous de nos maux

afin que nous te clamions !

Réjouis-toi, ô Vierge inépousée !

Texte extrait de la cérémonie des Vigiles nocturnes de l'Église orthodoxe



GANAVYA DORAISWAMY
SOLISTE

Née à New York, la chanteuse a grandi en Inde, dans l'état du Tamil Nadu. Son approche des arts mêle musique, danse, spiritualité et lui permet de façonner sa voix, profonde et enracinée. Elle a passé une grande partie de son enfance sur les chemins de pèlerinage, apprenant l'art du hari-kathā qui mêle conte, poésie, musique, danse et philosophie. Elle est cofondatrice du collectif We Have Voice qui rassemblent des artistes militant pour un art inclusif et intersectionnel.

Ganavya Doraiswamy est diplômée en théâtre (Broward Community College) et en psychologie (F.I.U.), ainsi qu'en musique, avec un cursus en interprétation contemporaine (Berklee College of Music), en ethnomusicologie (UCLA), et en pratique créative et recherche critique (Harvard).

Parmi ses œuvres récentes se trouve la musique du film *This body is so impermanent...* (2021, Peter Sellars) qu'elle compose et interprète. Elle a aussi participé à *Atlas Unlimited: Acts VII-X* (2019), *Daughter of a Temple* (2019), *Vimalakirti Nirveda Sutra Chapter 7 : The Goddess* (2019, Peter Sellars).

Ganavya Doraiswamy écrit également les paroles pour le prochain opéra de Wayne Shorter et d'Esperanza Spalding, *Iphigenia*. Elle est à l'initiative de *How to cure a Ghost: The Album*, un disque de chansons composées à partir de la poésie de Fariha Róisín. Elle collabore avec le bassiste et compositeur Munir Hossn pour *Sister Idea*, un disque à paraître. Pour Roulette Intermedium et Jerome Foundation, elle travaille également sur le projet « Let's go out and play ».



SIGVARDS KĻAVA
DIRECTION

Sigvards Kļava est le directeur artistique du Chœur de la radio lettone (LRC) depuis 1992. Grâce à lui, le LRC est devenu un ensemble musical d'envergure internationale et doté d'une singularité vocale. Il est invité par les plus importants festivals de musique et collabore avec des compositeurs et chefs d'orchestre prestigieux.

Sigvards Kļava a étudié la direction d'orchestre au JVLAM, à l'Internationale Bachakademie de Stuttgart, au Conservatoire de Saint-Petersbourg et a suivi des masterclasses à l'Oregon Bach Festival. Il est professeur au département de direction d'orchestre du JVLMA depuis 2000.

Sigvards Kļava a reçu plusieurs fois le Latvian Great Music Award. Il a également reçu le Prix du Cabinet des ministres lettons et l'Ordre des Trois étoiles. Il est chef d'orchestre principal du Latvian Song Festival depuis 1990. Il a également participé à de nombreux concours en tant que membre du jury.

Sigvards Kļava a dirigé des concerts au Royal Albert Hall de Londres, à l'Elbphilharmonie, au Concertgebouw d'Amsterdam, à l'Orchestre philharmonique de Berlin... Il participe à des jurys internationaux et à des projets pédagogiques. En tant que chef invité, Kļava s'est produit avec le chœur de la radio néerlandaise, le chœur de l'opéra néerlandais, le chœur de chambre néerlandais, Cappella Amsterdam, le chœur de chambre RIAS de Berlin, le chœur de la radio MDR Leipzig et bien d'autres.



ACCENTUS CHŒUR

accentus est un chœur de chambre fondé par Laurence Equilbey très investi dans le répertoire *a cappella*, la création contemporaine, l'oratorio et l'opéra. Véritable référence dans l'univers de la musique vocale, accentus devient en 2018 le premier Centre national d'art vocal (Paris Île-de-France, Normandie), nommé par le ministère de la Culture. Il renforce ainsi ses missions artistiques et pédagogiques de manière pérenne et est conforté dans son rôle d'acteur incontournable à l'échelle nationale et internationale. Depuis 2013, le chef de chœur Christophe Grapperon est chef associé d'accentus.

accentus se produit dans les plus grandes salles de concerts et festivals français et internationaux comme la Philharmonie de Paris, La Seine Musicale, le Grand Théâtre de Provence, le Festival de Salzbourg, le Barbican à Londres, la Philharmonie d'Essen, Theater an der Wien, l'Elbphilharmonie de Hambourg, le Lincoln Center à New York, le Théâtre des Champs-Élysées à Paris, le Hong-Kong Art Festival, etc.

Le chœur est un partenaire privilégié de la Philharmonie de Paris et de La Seine Musicale et poursuit une résidence importante à l'Opéra de Rouen Normandie, construite autour de concerts et d'opéras. accentus est le chœur privilégié d'Insula orchestra, l'orchestre résident à La Seine Musicale. En 2024, le chœur et l'orchestre reprennent notamment le *Requiem* de

Mozart dans une mise en scène de Yoann Bourgeois à La Seine Musicale.

L'ensemble collabore avec des chefs, solistes et orchestres prestigieux : Pierre Boulez, Andris Nelsons, Eric Ericson, Sir Simon Rattle, Philippe Jordan, Simone Young, Yannick Nézet-Seguin, Chamber orchestra of Europe, Orchestre de Paris, Ensemble intercontemporain, Insula orchestra, Akademie für Alte Musik Berlin, Berliner Philharmoniker, Brigitte Engerer, Bertrand Chamayou, Alain Planès, Edouard Garcin, etc. Il participe également à de nombreuses productions lyriques, dont une reprise de *Macbeth Underworld* de Pascal Dusapin à l'Opéra Comique en 2023.

En tant que Centre national d'art vocal, accentus s'est fixé trois objectifs principaux : la production, l'éducation et le partage de ses ressources – notamment via son centre de ressources dédié à l'art choral, le CEN (leceen.eu).

Les disques d'accentus ont été largement récompensés par la presse musicale. *Transcriptions (naïve)* a été nommé aux Grammy Awards 2004 et a obtenu un Disque d'Or en 2008. Dernières sorties en date, les *Symphonies n° 1 et 9* de Beethoven avec le Chamber Orchestra of Europe et Yannick Nézet-Seguin (juillet 2022, Deutsche Grammophon) et un enregistrement d'œuvres *a cappella* de Camille Saint-Saëns et Reynaldo Hahn sous la direction de Christophe Grapperon (août 2022, Alpha Classics). accentus a été consacré « Ensemble de l'année » par les Victoires de la musique classique en 2002, en 2005 et en 2008.

accentus, centre national d'art vocal Paris Île-de-France – Normandie, bénéficie du soutien de la Direction régionale des affaires culturelles d'Île-de-France, du ministère de la Culture, de la Fondation Orange et est subventionné par la Ville de Paris, la Région Île-de-France et la Région Normandie. Il reçoit également le soutien de la Sacem. Le chœur est en résidence à l'Opéra de Rouen Normandie. Les activités de diffusion et d'actions culturelles d'accentus dans le département bénéficient du soutien du Département des Hauts-de-Seine. La Fondation Bettencourt Schueller est son mécène principal. accio, le cercle des amis d'accentus et d'Insula orchestra, soutient ses actions artistiques et pédagogiques.

accentus

Sopranos

Sophie Boyer
 Emilie Brégeon
 Laurence Favier Durand
 Pauline Feracci
 Émilie Husson*
 Charlotte Plasse
 Juliette Raffin-Gay
 Marie Serri
 Kristina Vahrenkamp

Altos

Caroline Chassany
 Geneviève Cirasse
 Marie Favier
 Maria Kondrashkova
 Pauline Leroy
 Valérie Rio
 Guilhem Terrail*
 Thi-Lien Truong

Ténors

Matthieu Chapuis
 Alexandre Jamar*
 Maciej Kotlarski
 Lancelot Lamotte*
 Mathieu Montagne
 Lisandro Nesis
 Sébastien D'Oriano
 Pierre Perny
 Marc Valero

Basses

Ronan Airault
 Bertrand Bontoux
 Frédéric Bourreau
 Sébastien Brohier
 Julien Clément
 Pierre Corbel
 Mathieu Dubroca
 Cyrille Gautreau
 Matthieu Heim
 Jean-Christophe Jacques
 Pierre Jeannot

Réalisateur en informatique musicale

Martin Antiphon

* solistes dans *The stone the tree the well*

SOUTENEZ- NOUS!

REJOIGNEZ ACCIO, LE CERCLE DES AMIS ET DES MÉCÈNES D'INSULA ORCHESTRA ET DU CHŒUR ACCENTUS

Vivez et partagez l'aventure musicale portée par Laurence Equilbey.

Rejoignez le cercle des particuliers et des entreprises qui veulent prendre le large avec nous, en musique !

Bénéficiez des nombreux avantages d'accio (invitations aux premières, accès privés aux répétitions, rencontres avec les artistes côté coulisses, organisation d'événements privés pour les entreprises...)

Dès 500 € pour les particuliers, soit 160 € après déduction fiscale.

Dès 5 000 € pour les entreprises, soit 2 000 € après déduction fiscale.

En savoir plus : www.insulaorchestra.fr/accio/

« TOUT MON BONHEUR À VENIR
EST ENTRE VOS MAINS »

Mozart à son cher et généreux ami Johann Michael Puchberg

Augustin de Romanet
Président

Florian Vuillaume
Directeur du mécénat,
des partenariats et des
affaires publiques

Manon Dostes
Chargée du mécénat,
des partenariats et du protocole
+33 (0)6 89 69 28 55
m.dostes@insulaorchestra.fr

acc-io
cercle des amis et mécènes
d'accentus et d'insula orchestra

l'accentus
centre national d'art vocal
— Paris Île-de-France - Normandie —


**INSULA
ORCHESTRA**
Jeune
orchestre
français

Insula orchestra remercie ses partenaires

Le **Département des Hauts-de-Seine** a contribué à la création d'Insula orchestra.

Il participe au développement et au rayonnement national de l'orchestre.

Insula orchestra, en charge d'une partie de la programmation de l'Auditorium, est résident à La Seine Musicale. Il y invite de nombreux ensembles et artistes français ou étrangers. C'est dans ce cadre que le Département des Hauts-de-Seine produit la Saison Invités.

La programmation d'Insula orchestra s'inscrit dans les actions portées par la Vallée de la culture des

Hauts-de-Seine : une politique culturelle en direction du plus grand nombre à travers une offre tarifaire attractive et des dispositifs pour tous les âges et tous les goûts, notamment dédiés à la formation des spectateurs et à l'accompagnement des talents émergents.



GRANDS MÉCÈNES

avec le généreux soutien d'
Aline Foriel-Destezet



acc-io
cercle des amis et mécènes
d'accentus et d'insula orchestra



FONDATION
INSULA ORCHESTRA
LAURENCE EQUILBEY
INSTITUT DE FRANCE



Directeur de publication : Samuel Serin.

Déléguée à la communication et au marketing : Daria Moudrolioubova.

Chargée de communication : Manon Photopoulos.

Mise en page et coordination des programmes de salle : Audrey Robin.

Crédit photos : couverture © Ehteshamul Haque Adit / Unsplash, Ganavya Doraiswamy © Ricky Weaver, Sigvards Klava © ZLauris Aizupietis, accentus © droits réservés, 4^e de couverture © iStock.

Impression : Département des Hauts-de-Seine.

Programme sous réserve de modifications.

MUSÉE DU DOMAINE DÉPARTEMENTAL DE SCEAUX
LE GOÛT FRANÇAIS DE LOUIS XIV À NAPOLÉON III



SPECTACLES, CINÉMA, 28-30
CONFÉRENCE, ATELIERS JUIN 2024

Cycles Decauville A. Richard et C^e, 1894.
© MDDS / Pascal Lemaître

#DestinationHautsdeSeine
domaine-de-sceaux.hauts-de-seine.fr

 hauts-de-seine
LE DÉPARTEMENT

Laissez-

VOUS

submerger

Saison 23 24

Bientôt à La Seine Musicale

Insula orchestra, orchestre résident à La Seine Musicale
Ses concerts et les artistes invités.

Les artistes invités

Haendel, Dixit Dominus

Dixit Dominus est le premier chef-d'œuvre choral de Haendel, un mélange exaltant de bravoure et de finesse qui galvanise dès les premières mesures. Le Balthasar Neumann Ensemble, l'un des plus grands orchestres sur instruments d'époque, se produit ici avec le chœur Balthasar Neumann, sous la direction de Thomas Hengelbrock.

Balthasar Neumann chœur et solistes | Orchestre Balthasar Neumann | Thomas Hengelbrock direction

LUN
06
MAI

—
20h00

—
de 10 €
à 45 €

Insula orchestra

Beethoven Wars Space opéra

Création mondiale ! Pour la première fois à La Seine Musicale, le spectacle *Beethoven Wars* réunit la musique classique avec l'univers manga et la science-fiction dans un space opera immersif.

Laurence Equilbey direction musicale | Antonin Baudry réalisation et mise en scène | Arthur Qwak co-réalisation
Sandrine Lanno co-mise en scène | accentus | Insula orchestra
Ellen Giaccone soprano | Matthieu Heim basse

23, 25
& 26
MAI

—
16h30
& 20h00

—
de 10 €
à 60 €

Les artistes invités

Célimène Daudet

Dans un récital aux couleurs impressionnistes, Célimène Daudet fait résonner les œuvres de Chopin, Debussy, Scriabine et du compositeur espagnol Federico Mompou : l'un « *de ces artistes rares qui transforment tout ce qu'ils touchent* » selon Émile Vuillermoz.

Célimène Daudet piano

MER
05
JUIN

—
20h00

—
de 10 €
à 35 €

Les artistes invités

Sonates baroques

Avec la complicité de Justin Taylor et Myriam Rignol, la flûtiste Anna Besson retrouve l'un de ses compositeurs de prédilection, Arcangelo Corelli. Aux côtés d'œuvres du maître italien de la période baroque, elle interprète des sonates inédites de Jean-Baptiste Quentin.

Anna Besson traverso | Myriam Rignol viole de gambe
Justin Taylor clavecin

MER
19
JUIN

—
19h00

—
10 €